

2

80

ETTORE GLIOZZI



SU' CALAVRISI

LIBRO PER GLI ESERCIZI DI TRADUZIONE
DAL DIALETTO NELLE SCUOLE ELEMENTARI
DELLA CALABRIA

PARTE I - PER LA III CLASSE

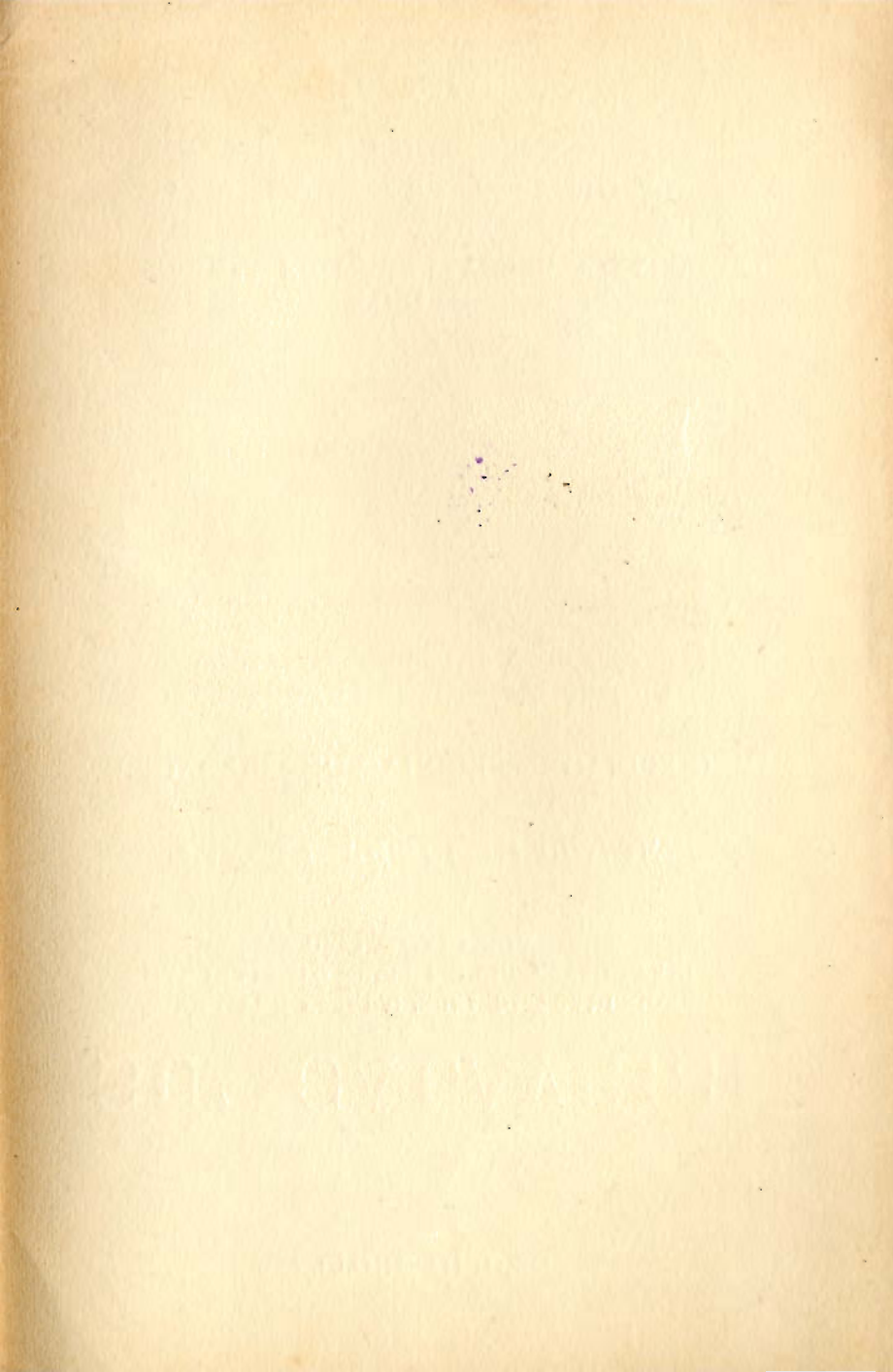
PROVERBI - INDOVINELLI - NOVELLINE

In conformità dei vigenti programmi governativi
(Ordinanza ministeriale 11 novembre 1923)



TORINO
SOCIETÀ EDITRICE INTERNAZIONALE
Corso Regina Margherita, 174

TORINO - MILANO - GENOVA - PARMA - CATANIA



ETTORE GLIOZZI



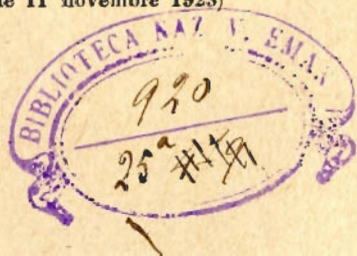
SU' CALAVRISI

LIBRO PER GLI ESERCIZI DI TRADUZIONE
DAL DIALETTO NELLE SCUOLE ELEMENTARI
DELLA CALABRIA

PARTE I - PER LA III CLASSE

PROVERBI - INDOVINELLI - NOVELLINE

In conformità dei vigenti programmi governativi
(Ordinanza ministeriale 11 novembre 1923)



TORINO
SOCIETÀ EDITRICE INTERNAZIONALE
Corso Regina Margherita, 174

TORINO - MILANO - GENOVA - PARMA - CATANIA

BU 80546021

PROPRIETÀ RISERVATA
DELLA SOCIETÀ EDITRICE



Scuola Tipografica - San Benigno Canavese, 1924
(N. 3726)

Proverbi calabresi.

1. Chi à mamma, à banca.
2. 'A bona palora ti porta a bonu locu.
3. 'A tina si sparagna quandu è china.
4. 'Na vota si gabba 'a vecchia.
5. Rrobba strana, 'a tua caccia fora.
6. Campa sumeri finu a chi maju veni.
7. Fa' bene, e scòrdati; fa' male, e pènsacce.
8. Megghiu nigru pani ca nigra fami.
9. Fràbbica e liti, provàti ca viditi.
10. La mala cumpagnia fa l'omu latru.
11. Vàsciati, juncu, cà l'aratu passa.
12. Amaru cu non àvi menzacanna.
13. A gutta a gutta si nne va la vutte.
14. Cchiù bonu lighi, cchiù megghiu (1) sciogghi.
15. Prima che lu gallu canta, lèvate e va fora.
16. Lu puocu suverchia, l'assai manca.
17. D' 'u caru accatta e d' 'u mercatu pènzanci.
18. Palumba muta non pot' èssari servuta.
19. 'A cuda è forti e dura.
20. D'anima senza Diu, fuji.

(1) *cchiù megghiu* e *cchiù peju* sono usi locali. In lingua sone errori. Dirai: meglio, migliore; peggio, peggiore.

Proverbi calabresi.

1. 'A lingua vatte duve 'u dente dole.
2. Lu (1) ciucciu porta granu e mangia pagghia.
3. A vucca chiusa nun tràsenu musche.
4. Quannu cc'è la vuluntà cc'è tuttu.
5. Àrburu chi nun fa fruttu, tàglialu.
6. Amure cud' amure si paga.
7. Perde cchiù l'avaru ca lu spragaru.
8. 'U bisognu mostra la via.
9. Cu gatta nesci e sùrici non pigghia, signu ca di la mamma non è figghia.
10. Quannu cc'è lu gattu lu sùrice sta mattu.
11. All'omu la scupetta (2), alla fimmina la quazetta.
12. Mentri 'u medicu studija, 'u malatu si ndi vaji.
13. Omu valente non more mai pezzente.
14. Cu sapi vidi, e cu no è orbu d' 'u tuttu.
15. Cu di spiranza campa, disperatu mori.
16. L'anima a Ddiu e 'a rrobba a ccu tocca.
17. Cani e vellani làssanu 'a porta aperta.

(1) *lu* (o *ru*, o *u'*, o *'o*) vale *ll* e *lo*, e si usa nel dialetto davanti a qualunque nome maschile. In lingua, invece, davanti a nomi maschili comincianti per consonante semplice si usa *ll*; davanti a quelli che cominciano per vocale, per *s* impura, per *z* o per *gn* si usa *lo*.

(2) *scupetta* è femminile in dialetto, maschile in italiano = *schioppa*, *fuclle*.

Traduzione in italiano.

1. La lingua batte dove il dente duole.
2. L'asino porta grano e mangia paglia.
3. In bocca chiusa non entran mosche.
4. Quando c'è la volontà c'è tutto.
5. Albero che non fa frutto, tàglialo.
6. Amor con amor si pagá.
7. Perde piú l'avaro che lo sprecone.
8. Il bisogno mostra la via.
9. Chi di gatta nasce e sorci non piglia, segno è che della mamma non è figlia.
10. Quando c'è il gatto il sorcio sta quieto.
11. All'uomo lo schioppo, alla donna la calza.
12. Mentre il medico studia, il malato se ne va.
13. Uomo valente (*sollecito*) non muore mai pezzente.
14. Chi sa vede, e chi non sa è cieco affatto.
15. Chi si pasce di speranza, muor di fame.
16. L'anima a Dio e la roba a chi spetta.
17. Cani e villani lasciano l'uscio aperto.

18. Quandu 'u ciucciu non boli mu 'mbivi, agoghia mu frischi.
19. Chi nun vo' bene all'animali, nun ne vo' mancu alli cristiani.
20. Gallina vecchia fa lu brodu bonu.
21. Lignu stortu, 'u focu l'addrizza.
22. 'U sumeri chi mangia ficari, dassa 'u viziù quandu mori.
23. Chi te dice ca ti vo' cchiù bene de patre e de mamma, o te trade, o te 'nganna.
24. 'A farina d' 'u diàvulu si ndi vaji 'n canigghia.
25. Bandera vecchia, anuri 'i capitanu.
26. Cu simina chiova nommu vaji scarzu.
27. Vucca amara non po' sputare duce.
28. Vellanu è ccu la fa la vellania.
29. Paise chi vai, usu chi trovi.
30. Cu àvi 'a lingua, va finu a Rroma.
31. Vinu bonu non à bisuognu de frasca.
32. 'A cchiù tinta rota d' 'u carru è chilla chi grida.
33. Ogni sparagnu è 'nu (1) guadagnu.
34. Non c'è lignu senza fumu.
35. Senza levatu non si faci pani.
36. Tutti li gusti, su' gusti.

(1) *nu* vale, in dialetto, *un* e *une* e si usa con qualunque nome maschile. In italiano, invece, *un* si adopera davanti a nomi maschili che cominciano per vocale o per consonante semplice e *uno* davanti a quelli che cominciano per *s* impura, per *z* o per *gn*.

18. Quando l'asino non vuole bere, hai voglia di fischiare.
19. Chi non ha amore alle bestie, non l'ha neanche ai cristiani.
20. Gallina vecchia fa buon brodo.
21. Legno storto, il fuoco lo raddrizza.
22. L'asino che mangia ficiaie, lascia il vizio quando muore.
23. Chi dice che ti vuol più bene di babbo e mamma, o ti tradisce, o t'inganna.
24. La farina del diavolo se ne va in crusca.
25. Bandiera vecchia, onor di capitano.
26. Chi semina chiodi non vada scalzo.
27. Chi ha l'amaro in bocca non può sputare dolce.
28. Villano è chi usa villania.
29. Paese che vai, usanza che trovi.
30. Chi lingua ha, a Roma va.
31. Il buon vino non ha bisogno di frasca.
32. La peggior ruota (*del carro*) è quella che cigola.
33. Lo sparagno è il primo guadagno.
34. Non c'è legno senza fumo.
35. Senza lievito non si fa pane.
36. Tutti i gusti, son gusti.

'NDIVINAGGHI.

1. — 'U meluni d'acqua.

È virdi e non è erba;
è tundu e non è mundu;
è russu e non è focu;
è acqua e non è fonti.

2. — L'aliva.

Arta su' comu 'nu palazzu,
cadu 'n terra e non m'ammazzu;
sugnu amara comu lu feli,
mi fazzu duci comu lu meli.

3. — 'A canna.

Longa sugnu quantu 'nu casteddu,
àju lu giru meu quantu 'n' (1) aneddu.

4. — 'U nimulu.

Nci sunnu dudici frati
chi si assicùtanu sempri
e non s'arrivanu mai.

5. — L'annu, i misi, 'e simane.

Subbra a 'nu ramu dudici ramietti,
ogni ramiettu jetta quattru juri.

(1) L'articolo *un* in lingua non si apostrofa mai.

INDOVINELLI.

1. — Il cocomero.

È verde e non è erba ;
è tondo e non è mondo ;
è rosso e non è fuoco ;
è acqua e non è fonte.

2. — L'oliva.

Alta son come un palazzo,
cado a terra e non m'ammazzo ;
sono amara come il fiele,
mi fo dolce come il miele.

3. — La canna.

Lunga son quanto un castello,
ho il mio giro come un anello.

4. — L'arcolaio.

Ci sono dodici fratelli
che si rincorrono sempre,
e non si raggiungono mai.

5. — L'anno, i mesi, le settimane.

Sopra un ramo dodici rametti,
ogni rametto sboccia quattro fiori.

6. — 'U citrolu.
Viridi nasci,
viridi pasci,
viridi mori.

7. — 'A cipudda.
Centocinquanta
supra 'na banca;
'a cuda virde,
'a capu (1) janca.

8. — 'U voi.
Ddui lucenti,
ddui pungenti,
quattru mazzari
e 'na scupa.

9. — 'A chiave.
Gira girannu,
vota votannu;
fa chilla cosa,
pue se riposa.

10. — Lu catu.
Scindi arridendu,
'nchiana ciangendu.

11. — 'U tripodì.
Sacciu tri frati,
tutt'i tri dannati.

6. — Il cetriolo.
Verde nasce,
verde pasce,
verde muore.

7. — La cipolla.
Centocinquanta
sopra una panca;
la coda verde,
la testa bianca.

8. — Il bue.
Due lucenti,
due pungenti,
quattro mazzòli
e una scopa.

9. — La chiave.
Gira girando,
volta voltando;
fa quella cosa,
poi si riposa.

10. — La secchia.
Scende ridendo,
sale piangendo.

11. — Il treppiedi.
So tre fratelli,
tutt'e tre dannati.

(1) 'a capu è femminile in dialetto, ma in lingua è maschile.

12. — La lettera.

Nun ha pede e camina,
nun ha vuca e parra.

13. — I denti.

Àju 'na cascettella
china china di curtella;
cu menti la manuzza,
prestu prestu si la cuzza.

14. — L' uovo.

Tiegnu 'nu varrileju senza circhi,
jà dintra tiegnu vinu di dui sorti.

15. — La pecora e la ricotta.

La mamma di mirimindossu
àvi carni, pili e ossu;
e la figghia di mirimindossu
non àvi no' carni, no' pili e no' ossu.

16. — La lumaca.

Nd' àvi li corna e non esti muntuni,
nd' àvi lu 'mbastu e non esti sumeri.

17. — La melanzana.

'Ntra 'nu giardinu entrai,
bella donna chi truvai,
vistuta di muscatu,
cu' cappedu virdi 'n capu.

SPEDUGGHIALINGUA (SCIOGLILINGUA).

Tri mazzi 'i canna cuzza
e tri di cuzza canna.

Lu pezzaru pista pezzi,
pista pezzi lu pezzaru.

Supra 'na praca stava 'na crapa,
e 'na crapetta tutt' 'a prachetta.

Setti cu' ssetti e tri diciassetti,
menu tri e ssetti restanu setti.

Ieri sira jivi a Cusenza
a trovarì 'nu pignataru
chi facià lancelli e gùmmudi,
tìvidi, tòvidi, cuòppudi e strùmmudi.

Muru viecchiu e muru nuovu,
te' 'u viecchiu e damme 'u nuovu,
jancu cumu 'na cozza d'uovu
e forte cumu 'nu chiovu.

Scherzo.

Caru cumpari, domani ti 'mbitu:
menti la carni, cà eu mentu lu spitu;
menti lu pani, cà lu meu è mucatu;
menti lu vinu, cà lu meu è acitu;
caru cumpari, domani ti 'mbitu.

NOVELLINE CALABRESI.

I. — Pàgati cu' stu 'ntinnu (1).

'Nu foritanu, cu' lu saccu 'n coju, e cu' lu vastuni sutta a lu vrazzu, si ndi jla mangiandu 'nu panetteju di tri grana. Comu caminava, lu tempu si misi a chiòvari, e lu foritanu, mu si scanza di l'acqua, si ndi jlu sutta a 'na 'mpinnata, duvi ne'era unu chi frijla pisci. Posau lu vastuni a 'nu cantu, e cuntinuau a mangiari. Doppu 'nu quartu scam-pau, cà era d'astati, ed iju si pigghiau lu lignu, e si ndi stava jendu, quandu lu tavernaru nei dissi mu lu chiacchiarija :

— Ohi! paisanu! ti ndi vai e non mi paghi?

— Pecchè t'aju di pagari?

— Comu? ti mangiasti lu pani a lu hiàuru di 'i pisci e non boi mu mi paghi?

— Ah! sì. Vôi pagatu? allura pàgati cu' stu 'ntinnu.

E nei sbattlu ll dinari chi avia 'nta la bejuccia.

Non dissi bona sira quandu vinni,

Bona sira e salute, e jamuninni.

(1) Raccolta a Pristinaci.

II. — Juvadi e la jocca (1).

'Na vota c'era 'nu ciuotu chiamatu Juvadi. 'Na matina 'a mamma dici a Juvadi: — « Iu vaju fôre; 'un mi fari trovati danni a la casa. Nun fari èsciari 'a jocca, cà si difriddanu l'ova ». —

'A mamma esciètti d' 'a porta, e Juvadi s'è misu supra l'ova e à dittu: — « 'I cuvu iu l'ova, c' 'a gallina 'u' li sa cuvari ». Ma illu gravava tantu ch'è ruttu l'ova, e si n'è chini tutti i quazuni.

Pu' s'è misu a ridari, diciennu: — « Mi ci fazzu 'na bella frittata, ci miscu puru i pullicinielli, e sa cumu sa ».

È ricota 'a mamma, à trovatu chillu dannu, à pigliatu 'nu vetti e l'è m'natu bonu.

III. — Juvadi e li muschi (1).

Juvadi era sempri 'nquietatu cu' li muschi, pechè 'i cacciava e no' si ni vollanu jiri.

'Na vota è jutu a si cunzigliari cu' lu jùdici, chi s'è misu a ridari e l' à dittu: — « Sa' chi bo' fari? duvi ni vidi, ammazzali. »

Sentiennu eccussì, Juvadi vidi 'na musca supra 'u nasu d' 'u jùdici, ci jetta 'nu biellu pùinu e ci l'ammacca.

(1) Raccolta ad Acri da F. Mango.

TRADUZIONE IN ITALIANO.

II. — Giogale e la chioccia.

Una volta c'era uno sciocco chiamato Giogale. Una mattina la mamma dice a Giogale: — « Io vado in campagna; non mi far trovare danni in casa. Non fare uscire la chioccia perchè si raffreddano le uova ». —

La mamma uscì dalla porta, e Giogale si è messo (*si accoccolò*) sulle uova e disse: « Covo io le uova, perchè la gallina non le sa covare ». Ma egli pesava tanto che ha rotto (*ruppe*) le uova, e se ne è impiasticciati (*impiasticciò*) i calzoni.

Poi si è messo (*si mise*) a ridere, dicendo: — « Ora faccio una bella frittata, e vi mischio i piccoli pulcini; e sa come sa (*avrà il sapore che avrà*).

È tornata (*rincasò*) la mamma, ha trovato (*trovò*) quel danno, ha pigliato (*pigliò*) un bacchio e lo ha picchiato (*picchiò*) ben bene.

III. — Giogale e le mosche.

Giogale era sempre indispettito con le mosche, perchè le scacciava e non se ne volevano andare.

Una volta è andato (*andò*) a consigliarsi col giudice, il quale si è messo (*si mise*) a ridere e gli ha detto (*disse*): — « Sai che devi fare? dove ne vedi, ammazzále ».

Sentendo così, Giogale vede una mosca sul naso del giudice, gli dà un buon pugno e glielo ammacca.

IV. — 'A Madonna e 'u luppinu.

Quando Àrodi appurau ca avla nesciutu (1) 'u Bombinu Gesù, sùbbitu ordinau 'a straggi di 'nno-centi, e mandau 'n giru 'nu mundu 'i sbirri frioci mu li scànnanu.

L'àngialu di Ddiu abbisau 'a Madonna e a San Giuseppi, e nei dissi mu fùjinu 'mpossemi 'n Aggittu. 'À Madonna cominciau a ciangiri e a tremari pe' 'u Bombinuzzu. Poi s' 'u pigghiàu 'mbrazza e 'ncavarcau supra 'nu sumarellu; e nt' o' filu d' 'a notti, locchi locchi, illa avanzi e San Giuseppi appressu ad illa, partiru, pigghiandu fundi fundi, pe' nommu sunnu abbistati d' 'i sbirri d'Àrodi.

Camina camina, arrivaru 'nta 'na partita 'i luppinu 'ndurutu. Mo, com' 'u sumarellu passava, i vajanelli d' 'u luppinu scruscenu, e 'mbàtula San Giuseppi s'affatigava penmu arrassa cu' i mani 'i pedi vicini. Cunsiderati mo vui comu s'arrizzicavanu 'i capilli a la Madonna e a San Giuseppi, pechì, cu' chillu scruscìu, se 'i sbirri si trovàvanu a ppassari 'nta lli (2) cumbicinati, povarelli illi!

Comu vorzi Ddiu, nesciru o' chianu; e allura 'a Madonna si votau d'arretu e smalidicìu 'u luppinu, dicendu: — « Chimmu nd' ài 'a 'marizza mia! » — E di tandu 'u luppinu fu sempri amaru.

(1) In dialetto si dice *avla nesciutu*, *havi cadutu*, *ha chiovutu*, *ha nàvicatu*... In lingua, invece, si deve dire: *era nato*, *si cadute* o *piovuto*, o *nevicato*...

(2) In dialetto *llu*, *lli*, *lla*, *lle* sono forme accorciate, che non si trovano nella lingua, di *quello*, *quelli*, *quella*, *quelle*.

IV. — La Madonna e il lupino.

Quando Erode apprese che era nato il Bambino Gesù, ordinò subito la strage degl'innocenti, e mandò in giro un mondo di sbirri feroci affinchè li scannassero.

L'angelo di Dio avvisò la Madonna e San Giuseppe, e disse loro di fuggire immediatamente in Egitto. La Madonna incominciò a piangere e a tremare per il Bambinello. Poi se lo prese in braccio e cavalcò un somarello; e nel cuore della notte, chiotti chiotti, essa avanti e San Giuseppe appresso a lei, partirono, prendendo pei campi, per non essere avvistati dagli sbirri di Erode.

Cammina cammina, arrivarono in una partita (*in un campo*) di lupini assecchiti. Ora, come il somarello passava, i baccelli dei lupini scricchiolavano, e invano San Giuseppe si affaticava per allontanare con le mani le piante vicine. Considerate ora voi come si arricciavano i capelli alla Madonna e a San Giuseppe, perchè con quello scricchiollo, se gli sbirri si fossero trovati a passare in quelle vicinanze, poveri loro!

Come Dio volle, uscirono al piano (*d'impiccio*); e allora la Madonna si voltò indietro e maledisse il lupino, dicendo: — « Che tu possa avere l'amarrezza mia! » — E d'allora il lupino fu sempre amaro.

V. — 'A gallina de za vecchiarella.

- Za vecchiarella jiu allu giardinu
ppe sse cogliere la frisca 'nsalata,
de la finestra affacciau Tiresina :
— Mamma, ca la gallina n'haù pigliatu —
E dde la porta affacciau lla vicina :
— De cca 'nu mulinaru cc'è passatu.
- La vecchiarella pigliau 'nna cinquina,
fice jettare bandu alla citate.
Za vecchiarella se mise 'n caminu,
lu capitano e llu mastro juratu (1).
Za vecchiarella arrivau allu mulinu,
trovau lle pinne e lla carne mangiata.
Za vecchiarella se mise a cciangire,
cà la gallina sua volia votata...
- Citu, za vecchia mia, cchiù nun cciangire,
ca la gallina te vene pagata,
ca te le ddugnu mo trenta carrini
e tte macinu francu 'na vernata. —
- Nun vogliu nnè dinari nnè macina,
vuogliu la gallinella mia 'nfatata ;
si la gallina mia volia vindire,
la principissa me dava 'nnu statu ;
quantu facia dde ova e pulicini
ogni ssie misi trimmila ducati :
tandu se furnirà lla mia ruina,
quandu te viju a 'nna furca 'mpalatu.

(1) Autorità comunale al tempo de Borbone.

I N D I C E

Proverbi calabresi	pag. 1
Proverbi calabresi	» 2
Traduzione in italiano	» 3
'Ndivinagghi	» 6
Indovinelli	» 7
<i>Spedughhialingua</i> (Scioglilingua)	» 10
Scherzo	» 10
Novelline calabresi	» 11
I. <i>Pàgati cu' stu 'ntinna</i>	» 11
II. <i>Juvadi e la jocca</i>	» 12
III. <i>Juvadi e li muschi</i>	» 12
Traduzione in italiano	» 13
II. <i>Giogale e la chioccia</i>	» 13
III. <i>Giogale e le mosche</i>	» 13
IV. <i>'A Madonna e 'u luppinu</i>	» 14
IV. <i>La Madonna e il lupino</i>	» 15
V. <i>'A gallina de za vecchiarella</i>	» 16

Prezzo del presente L. 1—